Отзыв

Официального оппонента о диссертации Н.Н Горбуновой «Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеризация», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Проводимые широким фронтом терминологические исследования практически не оставили «белых пятен» на карте изученных предметных областей, тем не менее нахождение новой, малоисследованной области человеческой деятельности представляется серьезной удачей для ученого и заведомо несет в себе **научную новизну**. С другой стороны, тот факт, что в нашей стране изменился политический строй, а вместе с ним и социально–экономический уклад заставляет наше общество по–иному, с других позиций, относится к управлению экономикой и социальными процессами. С этой точки зрения нам нет нужды изобретать нечто принципиально новое, ибо мировая экономика развивается по общим законам, и управлять ею следует по веками сложившимися правилами, которые устоялись и апробированы в большинстве наиболее развитых стран мира. Наша задача в этой связи сводится к изучению и рациональному использованию накопленного опыта в этой сфере. Страны Запада, в особенности США и Англия, являют собой прекрасный пример для подражания и восприятия всего лучшего, что накоплено англоязычным сообществом в этом направлении. В этом аспекте можно говорить о высочайшей **актуальности** предпринятого исследования.

Отмечая актуальность и научную новизну предпринятого исследования, нельзя не отметить и того, что количественные достижения терминологической науки преподнесли и качественно новые результаты, выразившиеся в расширении методов, приемов и методик, которые стали применяться для изучения функционирующих терминосистем.

Безусловным достижением автора следует признать соединение структурно-семантической, дискурсивной и когнитивно–фреймовой методик, материализованных в комплексном методе исследования, сочетающем в себе дефиниционный и контекстуальный виды анализа, компонентный анализ семантики терминологических единиц, а также методики фреймового, тезаурусного и метафорического моделирования, морфемный анализ терминов, квантитативные методики.

Структура диссертации: введение, две главы, заключение, библиография и ряд приложений.

Первая глава содержит отправные теоретические положения, из которых автор в дальнейшем предполагает исходить в конкретнонаучных изысканиях в сфере терминологии менеджмента. В ходе исследования Н.Н. Горбунова подвергает детальному рассмотрению и дефинированию основные понятия современной терминологической науки: специальная лексика, термин, терминология, терминосистема, подъязык, научная картинная мира, фрейм, дискурс и др. В связи с многообразием точек зрения на ключевые теоретические вопросы терминологической теории выбор того или иного варианта решения вопроса представляется обоснованным, в других случаях дискуссионным и проблематичным, но имеющим право на существование. Например, по утверждению Н.Н Горбуновой – «за терминологией стоит система научных понятий, а за номенклатурой – совокупность объектов профессиональной деятельности человека.» Это вряд ли справедливо, т.к предположить, что за знаком (пусть и номенклатурным) стоит непосредственно реалия (объект профессиональной деятельности), означало бы вступить в противоречие с законами человеческого мышления, проиллюстрированными треугольниками Г. Фреге или Огдена и Ричардса. Думается, что скорей всего номен обозначая конкретный предмет, выражает единичное (!) понятие о нем.

Или, *пример №2*. В целом ряде мест диссертации автор называет термин лексической единицей. Но если вспомнить о том, что лексическая

единица (lexical unit) – это однословное образование, а термин в подавляющем большинстве случаев – это дву – и более словное словосочетание, то мы невольно вступаем в противоречие. Логичнее, как мне кажется, называть термин единицей номинации, единицей называния предметов и явлений специальной (профессиональной) деятельности.

Пример №3. Автореферат с.12: «язык менеджмента постепенно оформился в специальную терминосистему… – высказывание в определенной степени метафоричное, но по сути своей неточное, ибо лексика (совокупность единиц специальной номинации) – это еще не язык.

Дискусионно и противопоставление терминологии и терминосистемы, как реального объекта и его метамодели.

В целом же нельзя не отметить высокий общенаучный и философский уровень изложения материала теоретической главы, широкий охват всего того, что наработало мировое терминоведение за три четверти века своего существования и умение грамотно и уместно использовать общечеловеческое достояние для нужд конкретнонаучного исследования.

Первая часть гипотезы исследования представляется довольно тривиальной, т.к. по существу любая терминология системна вследствие системности окружающего мира и любая терминосистема имеет черты как зрелой, так и молодой терминологической системы, ибо является живым и развивающимся организмом.

Безусловным достоинством работы следует признать наличие в ней квантитативных показателей, основанных на выборке в 1500 терминологических единиц. Единственное, что хотелось бы добавить в этом аспекте – использование инструментов проверки серьезности, состоятельности полученных различий (критерий Стьюдента, критерий хи–квадрат), чтобы понять, не являются ли полученные результаты, например, просто ошибкой наблюдения.

Вторая глава «Структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика англоязычной терминосистемы менеджмента предстает

исследовательским центром работы, в котором проанализированы структура и семантика терминов, выявлены критерии формирования данной системы, исчислены метафорические модели образования терминов, построены фреймовая и тезаурусная модели терминосистемы менеджмента.

Ставшая уже хрестоматийной мысль о том, что для успешного занятия терминоведением отнюдь не достаточно быть высококвалифицированным лингвистом, необходимо также грамотно оперировать реалиями изучаемой предметной области.

В этой связи работа Н.Н. Горбуновой может служить образцом высококвалифицированного владения всеми тонкостями менеджмента как науки и области деятельности, что блестяще продемонстрировано в разделе 2.1 второй главы. Чрезвычайно значимым для описания терминосистемы менеджмента выступает раздел 2.2, в котором досконально описаны практически все модели (структурные и семантические), работающие в этой сфере. Более того, как нам представляется, предложенный автором комплекс моделей в определенной степени обладает и прогностической силой, ибо предвосхищает появление новых единиц номинации по уже заданным лекалам.

Единственное возражение по данному разделу:

Как известно, общепринятое определение термина связывает его со словом или словосочетанием, построенным на подчинительной основе…а в диссертации ряд выявленных моделей содержит сочинительный элемент (см. например, с. 109 “management by walking around and listening”; или с. 114: “line and staff management.”

Интересен раздел, посвященный терминам-эпонимам. Данная разновидность терминов изучена еще далеко недостаточно и работа Н.Н. Горбуновой вносит в копилку наших знаний о структуре и природе эпонимического термина свой заметный вклад. Мне ранее не встречался столь глубинный и скрупулезный подход, в котором задействовано даже

гендерное начало. Оказывается, в сфере менеджмента доминирует с большим преимуществом «мужское» начало.

Стержневыми для работы представляются разделы, описывающие когнитивно-фреймовое и тезаурусное моделирование терминологии менеджмента.

Благодаря фреймовому подходу автору удалось детально проанализировать все лексико-семантические явления в терминосистеме менеджмента (синонимия, антонимия, гипогиперонимические отношения). С другой стороны, что чрезвычайно важно при когнитивно-дискурсивном подходе, в работе отмечается, что для данной предметной области свойственна богатая метафорика, анализируя которую автор выделяет как минимум десять метафорических моделей, которые в свою очередь дифференцируются еще и в гендерном аспекте.

С учетом того, что диссертация образцово оформлена, написана добротным литературным языком, логически выверена и четко структурирована, данный научный документ приобретает дополнительную убедительность. Весомым аргументом в пользу выдвигаемых автором положений и тезисов выступают многочисленные схемы и графики, представленные в приложении.

Теоретическая значимость и одновременно **практическая ценность** работы состоят в том, что с учетом проведенного детального анализа англоязычной терминосистемы менеджмента появились реальные предпосылки для совершенствования отечественной терминологии управления и менеджмента.

Список публикаций и автореферат полностью отражают содержание диссертации.

На основании вышеизложенного можно констатировать, что диссертационное исследование Натальи Николаевны Горбуновой «Структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеризация» является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, в

которой содержится решение ряда научных и народнохозяйственных задач, имеющих существенное значение для лингвистики, и отвечает критериям, указанным в п.п. 7-8, 10-11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ «475 от 20.06.2011, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04-германские языки.

Профессор кафедры англистики
и межкультурной коммуникации
ГБОУ ВПО «Московский городской
педагогический университет»,
доктор филологических наук, профессор К.Я. Авербух

Константин Яковлевич Авербух
129226, г. Москва, проспект Мира, д.131, кв. 24
тел.(495)656-77-93
e-mail: averkon@yandex.ru